

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81

**К.Т. Егиазарян**  
 Российский государственный  
 гуманитарный университет, Москва

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АРМЯНСКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация.** В статье рассматривается актуальная проблема перевода фразеологизмов с русского на армянский язык. Выделяются фразеологизмы, имеющие эквиваленты и аналоги в армянском языке (к ним применяется фразеологический перевод), а также безэквивалентные фразеологизмы, к которым применяется нефразеологический перевод. С помощью сопоставительного анализа установлено, что русские фразеологизмы, с точки зрения соответствий в армянском, можно разбить на несколько групп: фразеологизмы с адекватным значением и таким же словесным выражением в обоих языках; фразеологизмы, одинаковые по содержанию и по форме, заимствованные из классических языков; фразеологизмы армянского языка, представляющие собой кальки соответствующих русских фразеологизмов и другие.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, калька, лингвокультурологический аспект, эквивалент, аналог.

**К.Т. Yeghiazaryan**  
 Russian state Humanities University, Moscow

### PECULIARITIES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM RUSSIAN INTO ARMENIAN

**Abstract.** The article deals with the actual problem of translation of phraseological units from Russian into Armenian. Phraseological units with equivalents and analogues in the Armenian language (phraseological translation is applied to them), as well as non-equivalent phraseological units to which non-phraseological translation is applied are distinguished. By means of the comparative analysis it is established that Russian phraseological units, from the point of view of correspondences in Armenian, can be divided into several groups: phraseological units with adequate meaning and the same verbal expression in both languages; phraseological units, identical in content and in form, borrowed from classical languages; phraseological units of the Armenian language, which are copies of the corresponding Russian phraseological units and others.

**Keywords:** phraseological unit, calque, linguocultural aspect, equivalent, analogue.

В настоящее время актуальность проблем перевода диктуется все возрастающей интеграцией межъязыковых культур, а перевод, как известно, представляет собой особый вид языкового посредничества между людьми, говорящими на разных языках.

Перевод с русского языка на армянский и с армянского на русский язык – процессы не тождественные. У них различная степень трудности и значительно отличающиеся друг от друга цели. Перевести текст с армянского на русский значительно легче, чем с русского на армянский, так как в первом случае – основное – правильно понять мысль автора, изложенную на армянском языке, и выразить ее средствами родного языка. При переводе же на армянский язык необходимо найти адекватные средства для оформления мысли на армянском языке. Посредством перевода сопоставляются, сравниваются, а также взаимообогащаются взаимно два мира, две культуры, два языка. При этом текст оригинала должен, с одной стороны, хорошо восприниматься языком, на который он переведен, отвечая нормам языка, и, с другой стороны, оставаться текстом иностранным, со своей спецификой и национальным колоритом. Теоретики такой перевод называют «адекватным». Эти две качественные характеристики перевода связаны тем, что и иностранный язык, и язык перевода обладают только ему присущей лексико-грамматической структурой, в каждом из них выражены особенности бытия, мироощущения и культуры определенной нации и эпохи, что создает немалые трудности для перевода. Переводческая работа неразрывно связана с основной функцией языка как орудия общения и его общенародным характером.

Именно потому, что во фразеологизмах наиболее сильно и ярко отражены национально – культурные особенности народа, осуществить их перевод с одного языка на другой значительно труднее, чем перевод отдельных слов. Поэтому для переводческой деятельности недостаточно знание лексики и грамматики иностранного языка (исходного языка), необходимы знания о том, что социологи называют массовой культурой, т.е. фоновые знания; нужно ориентироваться на них не только интуитивно, но и вполне сознательно. Во фразеологических единицах (наряду с пословицами, поговорками, крылатыми словами) культура народа – носителя языка выступает наиболее выпукло. Как правило, носитель языка знает не менее 800–1000 языковых афоризмов. Следовательно, они должны усваиваться в процессе изучения языка на тех же основаниях, на которых изучаются слова.

Итак, фразеологизмы – это неотъемлемая часть языка, один из показателей его богатства. Существовая наряду со словарным составом как об-

разования, выработавшиеся в течение многих веков, фразеологизмы выступают как самобытные языковые единицы, не слившиеся ни со словом, ни с другими готовыми языковыми и речевыми единицами. Благодаря своему семантическому и структурному своеобразию, они составляют определенный слой в языке и занимают в нем особое место.

Фразеологизмы – это устойчивые словосочетания, состоящие из двух и более слов-компонентов, выражающих единое понятие и обладающих переносным значением. От слов, имеющих переносное значение, фразеологизмы отличаются тем, что переносность в них выражается не одним компонентом, а всем фразеологизмом в целом. В некотором отношении внешнее сходство с фразеологизмами обнаруживают такие готовые речевые единицы, как пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д., которые отличаются от собственно фразеологизмов двумя основными признаками:

а) в отличие от фразеологизмов эти готовые речевые единицы могут обладать не переносным, а аллегорическим значением;

б) в отличие от фразеологизмов, которые являются языковыми единицами, пословицы, поговорки, крылатые выражения и др. являются в смысловом и в грамматическом отношениях законченными речевыми единицами.

В противовес готовым речевым единицам, которые входят в структуру речи как грамматические уже оформленные единицы, фразеологизмы в речи, как правило, входят в состав предложения, аналогично словам, и в предложении получают свое грамматическое оформление. Будучи языковым элементом, в большей мере характерным для разговорной речи, фразеологизмы, благодаря переносности, придают речи образность.

В науке о переводе актуальной задачей стало исследование явлений «непереводимости». В шкале «непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологизмы занимают едва ли не первое место: «непереводимость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц, на нее ссылаются сторонники «теории непереводимости». Стандартного метода перевода фразеологических единиц нет. Часто, даже при наличии равноценного фразеологического соответствия в словаре, приходится искать иные пути перевода, так как этот эквивалент не годится для данного контекста. Фразеология обладает всеми качествами, которые могут поставить в затруднение переводчика уже на этапе распознавания ФЕ. Выбирая способ перевода ФЕ, переводчик должен учитывать, что она может обладать многозначностью.

Отражая быт и культуру, миропонимание и психологию народа, фразеологизмы характеризуются национальной самобытностью, носят отпечаток мышления данной народности. Сопоставительное изучение русских и армянских

ФЕ показывает, что по основному понятию и способу его словесного выражения русские фразеологизмы, с точки зрения соответствий в армянском, можно разбить на следующие группы:

а) фразеологизмы с адекватным значением и таким же словесным выражением в обоих языках. Например: подниматься с постели –  $\text{անկնդնելը վերկենա}$ , играть с огнем –  $\text{կրակի հետ խաղալ}$ , повышать голос –  $\text{ձայնը բարձրացնել}$  и т.д.

Подобные фразеологизмы в обоих языках существуют самостоятельно и возникают как результат переосмысления синтаксически свободных сочетаний слов;

б) фразеологизмы, одинаковые по содержанию и по форме, заимствованные из классических языков, в основном мифологического и библейского происхождения, например: от альфы до омеги –  $\text{այբիգ միսնքէ}$ , ахиллесова пята –  $\text{արքիլեսու անգարշապար, քարի քար}$ , камень преткновения –  $\text{գայթակնի թյանքար}$ , козелотпущения –  $\text{քաղնի թյան խաղալ}$  и т.д.;

в) фразеологизмы армянского языка, представляющие собой кальки соответствующих русских фразеологизмов, например: голубь мира –  $\text{խաղաղու թյան անաղակ}$ , сквозь розовые очки смотреть –  $\text{նայել վարդագույն ակնոցներով}$  и т.д.

Для указанных трех групп русских фразеологизмов толкование в армянском языке и нахождение эквивалентов не вызывает каких-либо затруднений;

г) многочисленную группу составляют такие русские фразеологизмы, содержание которых в армянском языке не воспринимаются в качестве фразеологических единиц, поэтому самобытная форма выражения соответствующих понятий чужда армянскому языковому мышлению. Таковы, например, филькина грамота, отставной козы барабанщик, наломать дров, куда Макар телят не гонял и т.д. В случаях подобных фразеологизмов при переводе дается только их толкование на армянском языке;

д) фразеологизмы, содержание которых в армянском воспринимаются в качестве фразеологической единицы, однако армянские фразеологизмы отличаются от русских образами, т.е. способами словесного выражения, например: «возить воду на ком» – можно передать армянскими фразами: « $\text{շան չար չար անք տալ}$ ,  $\text{շանք թից ջուր խմեցնել}$ », «оцеживать комара» – « $\text{ջաղացը կորցնել չախախտելու ըմանգալ}$ » и т.д. Под такими фразеологизмами, кроме их толкования, приводятся также соответствующие по значению армянские эквиваленты;

е) некоторым фразеологизмам русского языка в армянском соответствуют сложные слова, например: золотой век –  $\text{նույնի ար}$ , краугольный камень –  $\text{անկյունի քար}$ , поле

зрения – տն ւ աղ աշ ւ и т.п.

Одинаковые по содержанию русские и армянские фразеологизмы могут различаться своей стилистической характеристикой. Так, русский фразеологизм может иметь одну сферу употребления, армянский – другую. И в русском языке фразеологизм может выражать одно отношение, его армянский эквивалент – другое. Для современного русского языка он может быть устаревшим, в то время как соответствующий армянский фразеологизм общеупотребителен и сейчас и т.д. Например: задеть амбицию – книжное выражение, между тем армянские эквиваленты – բե ֆիւն դի աշ ւել, հաւիւն քշ աւնել, տնդդ ծոկիւտ, Էն կողմ նստիր – просторечные. Попасть в жилку – устаревшее, а соответствующие фразеологизмы – խոսքը տնդդ դնել, ճիշտ տնդդիւ խփել, употребительны в современном армянском языке.

Необходимо отметить, что встречается еще одно затруднение, вызванное неправильной, чисто механической передачей ряда русских фразеологизмов в армянской переводной литературе, например: бешеные деньги – передано калькой – կատաղի փողեր, сапоги всмятку – բերիւ աշ կոշիկներ, мы сами с усами – մենք էլ բեղեր ունենք и т.д. Подобные кальки с русского по-армянски звучат совсем нелепо. Во фразеологических словарях дается толкование таких фразеологизмов и приводятся известные их армянские эквиваленты, избегая искусственных калек.

При переводе и толковании русских фразеологизмов надо учитывать их грамматическое оформление и функционирование в предложении и в речи. Русские фразеологизмы по их грамматическому оформлению можно разделить на две группы. Одну составляют фразы грамматически оформленные как предложения, а другую – представляющие часть предложения, один из его членов:

а) фразеологизмы, представляющие по форме самостоятельные предложения, в русском более многочисленны, чем в армянском. Подобные фразеологизмы, в свою очередь, можно разделить на две подгруппы. Фразеологизмы первой подгруппы употребляются в качестве самостоятельных предложений, или же являются частью сложного предложения. Например: не боги горшки обжигают, счастлив твой бог, мерила баба клюкой и т.д. Вторую подгруппу составляют фразы, соответствующие по своему значению междометиям, поэтому они не сочетаются с членами предложения, например: бог с тобой, черт возьми, ахти мне и т.д.;

б) подавляющее большинство русских фразеологизмов в составе предложений выступают в качестве одного из его членов – подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства. Это зависит от семантики фразеологизма.

Указанными особенностями русских фразеологизмов и обусловлено разнообразие их армянского перевода и толкования. Выбирая способ перевода ФЕ, переводчик должен учитывать, что она может обладать многозначностью. Нередко при развитии значений новое слово оказывается диаметрально противоположно старому. Некоторые русские ФЕ имеют разные значения в различных сферах речевого общения.

Говоря о приемах передачи образной фразеологии, В. Н. Комиссаров и Я. И. Рецкер считают, что лучшим способом ее перевода является «использование соответствующего фразеологизма в переводимом языке» [4], имеется в виду фразеологический эквивалент и фразеологический аналог. В своей работе «Язык и перевод» Л.С. Бархударов имеет в виду «такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода» [1]. Идея выбора соответствия в практике перевода вообще проводится А.В. Федоровым в его «Введении в теорию перевода». Он выделяет три наиболее характерных случая: 1 В языке перевода нет словарного соответствия слову подлинника (вообще нет или нет в данном его значении); 2 Соответствие является неполным, т.е. лишь частично покрывает значение иноязычного слова; 3 Различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют разные слова в языке перевода, в той или иной степени точно передающие их [8]. В применении к ФЕ это будет выглядеть так.

В первом случае ФЕ не имеет в армянском языке ни эквивалентов, ни аналогов, она непереводаема в словарном порядке и передается нефразеологическими средствами:

наломать дров – գործը կատարել հիմար արար, թո՛ւ յլ տալ սխալ ներ;

на свежую память – քանի դեռ ավել հիշվողով, քանի դեռ չի մոռացվել;

моя хата скраю – ինձ ինչ, իմ բանը չէ, գործ չնունել;

купить кота в мешке – կախապետան հայտնի բան գնել;

медведь на ухо наступил – երաժշտական լսողունը յոնկող գորկել.

Во втором случае ФЕ можно передать на армянском языке тем или иным соответствием, обычно с некоторым отступлением от полноценного перевода; переводится вариантом (аналогом):

помояни мое слово – այսօրվկա; կատարել կտնունել; ես՝ես չեմլիսի, եթեան լս չփոխել; եթեքիթս չկտրել;

двойная игра – համեսայիսխփել, համմեխիլ; մեկնալիսխփել, մեկմեխիլ;

много воды утекло – Էսվաղեր, որեշըկաղեր;

не в коня корм – էշնինչգիտինունշնինչէ; խոզիզլունխոխալիչինդրիլ,

զլորվեցցեխնընկա; боятся как огня - շանպետվախենալ;

из другой оперы – ես ինչ եմ ասում,  
դու ինչ ես ասում;  
горе луковое – ձախորդ Փանու;  
журавль в небе – Բաղդադ էլ շատ խու  
րմալիս.

В третьем случае ФЕ имеет в армянском языке точное, не зависящее от контекста соответствие, полноценное значение (смысловое значение + коннотации). ФЕ переводится эквивалентом:

открывать Америку – Ամերիկա գտնել,  
հայտնաբերել;

выводить на чистую воду – դիմալի  
պատռել; լույս աշխարհի հանել;

олух царя небесного – Էշիականջու  
քնաճ;

обливать грязью – ցեխը կոխել; ցեխի  
հավասարեցնել; մուրքսել; անունը  
գետնովը տալ.

Упрощая схему, можно сказать, что с переводческой точки зрения русские ФЕ делятся на две группы:

а) имеющие эквиваленты и аналоги в армянском языке. К ним применяем фразеологический перевод (2 и 3 пункты);

б) безэквивалентные ФЕ. Здесь возможен только нефразеологический перевод (1 пункт).

Между этими полярными положениями имеется множество промежуточных решений.

#### Библиографический список

1 Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – Москва, 1975.

2 Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва, 1980.

3 Карапетян Г. О. Армянский фольклор / Г. О. Карапетян. – Москва, 1979.

4 Комиссаров В. Н. Пособие по переводу. Ч. 1 / С. Влахов, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – Москва : Высшая школа, 1960.

5 Мелкумян Р. Л. Русско-армянский фразеологический словарь / Р. Л. Мелкумян, П. М. Погосян. – Ереван, 1975.

6 Телия В. Н. Русская фразеология / В. Н. Телия. – Москва : Языки русской культуры, 1996.

7 Толстой Н. И. Язык и народная культура / Н. И. Толстой. – Москва : Индрик, 1995.

8 Федоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – Москва, 1993.

#### References

1 Barkhudarov L. S. *Yazyk i perevod*. Moscow, 1975.

2 Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode*. Moscow, 1980.

3 Karapetyan, G. O. *Armyanskij fol'klor*. Moscow, 1979.

4 Komissarov V. N., Retsker J. I., Tarkhov, V. I. *Posobie po perevodu*. Moscow: Vysshaya shkola, 1960.

5 Melkumyan, R. L., Pogosyan, P. M. *Russko-armyanskij frazeologicheskij slovar'*. Yerevan, 1975.

6 Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya*. Russian phraseology. Moscow: Yazyki russoj kul'tury, 1996.

7 Tolstoj N. I. *Yazyk i narodnaya kul'tura*. Moscow: Indrik, 1995.

8 Fedorov A. V. *Osnovy obshchej teorii perevoda*. Moscow, 1993.